

**БИЛИНГВИЗЪМ И ДИГЛОСИЯ -  
СЪВРЕМЕННИ ПРОБЛЕМИ**

7

**ПРОБЛЕМИ НА  
СОЦИОЛИНГВИСТИКАТА**

**PROBLEMS OF SOCIOLINGUISTICS  
BILINGUALISM AND  
DIGLOSSIA: UPDATED**

**Проблеми на социолингвистиката VII**

**Билингвизъм и диглосия -  
съвременни проблеми**

Материали от Седмата международна конференция по социолингвистика  
София, 22-24 септември 2000 г.

**Problems of Sociolinguistics VII**

**Bilingualism and Diglossia: Updated**

Proceedings of the Seventh International Sociolinguistic Conference  
Sofia, September 22-24, 2000

Международно социолингвистическо дружество  
София 2002

уплатить (заплатить), которые могут иметь разную сочетаемость: оплатить работу, выплатить зарплату, уплатить долг. Глагол заплатить требует предлога за + вин.п. – заплатить за книгу.

Так префиксальные глаголы в сопоставительном плане в обоих языках – это обширная тема, которая нуждается в специальных исследованиях. Надо сказать, что в преподавании русского языка очень важно давать префиксальные глаголы в сочетаниях с существительными, учитывая разницу в значении и сочетаемости в обоих языках.

Случаи расхождения между глагольными системами обоих языков и в других грамматических формах, которых мы не касались в силу отсутствия возможности включить их в небольшую статью, очень мешают болгарским учащимся усвоить русский глагол, а без этого невозможно овладеть русским языком. И не только потому, что глагол занимает значительное место в языке по началу, но и потому, что он играет важную, ключевую роль в предложении, обуславливая формы многих слов членов предложения. Простота русского глагола только кажущаяся, потому что чем проще грамматическая форма по образованию и изменению, тем больше грамматических и лексических значений и функций совмещает она.

### Библиография:

- Ганжа Р.С. Изучение глагольной семантики. – Русский язык в школе, 1970, № 4, с. 34.  
Тихонов А.Н. Чистовидовые приставки в системе русского видового формообразования. – Вопросы языкознания, 1964, № 1, с. 38.  
Москова-Еленска В. О некоторых аспектах преподавания перевода в языковом вузе. Второй симпозиум. Велико Търново 1979, с. 178.  
Потебня А. А. Из записок по русской грамматике. Москва 1958, с. 352.

## О ПОНЯТИИ „ЯЗЫК-ПОСРЕДНИК“ НА МАТЕРИАЛЕ СЛОВАРЕЙ СЕРБСКОГО, БОЛГАРСКОГО И МАКЕДОНСКОГО ЯЗЫКОВ

В контактологической литературе одним из наиболее сложных вопросов, вызывающих разногласия, является вопрос о понятии *язык-посредник*. В данной статье представляется к оценке предварительное определение понятия *язык-посредник*, которое разрабатывается нами в рамках теории адаптации русизмов в славянских языках.

С 1998 года на Филологическом факультете белградского Университета мы разрабатываем научный проект под названием „*Русизмы в современных южнославянских и западнославянских литературных языках согласно квалификаторам в лексикографических источниках*“ в рамках докторской диссертации с тем же названием. Цель данного проекта – изучить на теоретическом и практическом уровнях процессы лингвистической адаптации русизмов в южнославянских и западнославянских языках. Следовательно, на теоретическом уровне выдвигается на первый план общая теория адаптации, а на практическом уровне – комплексный контактологический словарь адаптации русизмов.

В современной контактологии до сих пор не было однозначного определения понятия *язык-посредник*.

В теории языковых контактов Р. Филиповича<sup>1</sup> понятие *язык-посредник* связывается с понятием *опосредованное заимствование*. По мнению Филиповича посредниками в межязыковых контактах являются либо языки, либо средства массовой информации. Если слово заимствовано двумя языками-посредниками, то оно может обладать двумя словоформами и значениями. Один из вопросов, поставленных Р. Филиповичем гласит: принимать ли заимствованные элементы языком-посредником в языке адресате как элементы языка-источника? Правильно ли, на пример, сербское слово *виски*, произносимое под влиянием немецкого языка считать германизмом, или, ссылаясь на этимологию, отнести его к англицизмам? Под понятием *англицизм* понимает слова, заимствованные из английского языка. обоз-

начающие предметы и явления английского происхождения и являющихся неотделимой частью духовной и материальной культур Англии и Америки.

Даринка Гортан-Премк считает, что иностранные слова, вошедшие в определенный язык в результате культурного, политического, экономического и др. контактов, должны быть обозначены в словарях пометой, которая указывает на конкретный контактирующий язык. К словам интернационального происхождения (независимо от того, каким способом они заимствованы – непосредственно или опосредованно) необходимо приводить указания об языке-первоисточнике (в европейских интернационализах языками первоисточниками являются латинский и греческий языки)<sup>2</sup>.

Пенка Филкова в своей работе о русизмах и церковнославянизмах под понятием *русизм* подразумевает *заимствования из русского языка, которые отличаются чертами, характерными для лексики русского языка, которые засвидетельствованы первоначально и в регулярном употреблении в русской (возможно и в древнерусской) литературе, в которой выражены нормы русского языка*<sup>3</sup>. По ее словам слово *библия* латинского происхождения и не является русизмом, поскольку его источник – латинский язык и в болгарский язык оно вошло посредством церковнославянского и русского языков.

В нашем контактологическом определении понятия „русизм“ одно из центральных мест занимает понятие „язык-посредник“<sup>4</sup>.

Под понятием *русизм* с точки зрения современной контактологии подразумеваем *непроизводные и/или производные слова /I/ русского происхождения, сохранившие сильную формально-семантическую связь с соответствующими русскими словами, /2/ слова русского происхождения, утратившие почти полностью или частично формально-семантическую связь с соответствующими русскими словами вследствие адаптации, /3/ слова нерусского происхождения, заимствованные русским языком (русский язык является языком-посредником), и, наконец, /4/ слова русского или нерусского происхождения, заимствованные языком-адресатом через языки-посредники (языками-посредни-*

*ниматься носителями языка либо как этночужденная, либо как иноязычная лексика.*

В рамках работы над данным определением выделяются два уровня анализа русизмов. Первый уровень анализа представляет собой *этимологический анализ*, цель которого обнаружить язык-первоисточник в непосредственном заимствовании (пункты 1-2). На втором контактологическом уровне выявляется путь языкового заимствования (пункты 3-4).

Болгарское слово *абат* (АРЧД17) заимствованно из сирийского языка посредством латинского, итальянского и русского языков, а слово *аббревиатура* (АРЧД20) из латинского через немецкое посредничество. С точки зрения этимологии болгарские слова *абат* и *аббревиатура* не являются русизмами, так как их языки-источники сирийский и латинский языки. С контактологической точки зрения слова *абат* и *аббревиатура* являются русизмами, потому что они в болгарский язык заимствованы непосредственно из русского языка. В этих примерах язык-источник сыграл роль языка-посредника.

Македонское слово *болџар* (РМР57) заимствовано из русского языка через посредство сербского языка. Несмотря на то, что сербский язык выступает в качестве языка-посредника и принимает участие в переформировании русской модели *боярин*, македонская реплика *болџар* определяется в нашем контактологическом словаре как русизм. Главными критериями в данном случае стала принадлежность слова исконной русской лексике экстралингвистическая доминирующая роль русского языка в момент контакта.

В контактологии обычно выделяются два основных типа заимствований: *непосредственное* и *опосредованное заимствование*. Непосредственно заимствуется этимологически русская лексика. В рамках опосредованного заимствования различаем (1) *стандартное опосредованное*, (2) *конвергентное* и (3) *дивергентное заимствование*.<sup>5</sup>

*Стандартное опосредованное заимствование* осуществляется в передаче русским языком неславянского лексического наследия. *Конвергентное заимствование* представляет способ передачи русским языком общеславянского лексического наследия.

языком-источником А) и языком-адресатом (напр., македонским). Роль трансмиттера в основном сосредоточена на передаче языкового материала языка-источника, имеющегося доминирующей роли в языковом контакте. Следовательно, слова вошедшие таким способом в язык будем называть не по имени языка-трансмиттера, а по имени языка-источника. Так, например, русскую лексику в македонском языке будем называть русизмами, несмотря на то, что она проникла в язык и через посредство сербского и болгарского языков.

**Язык-посредник** – это (1) язык-источник, выступающий в непосредственных межъязыковых контактах в качестве языка-медиатора интернациональной и конвергентной (старославянской, церковнославянской) лексики. В случае опосредованного заимствования – (2) это язык-трансмиттер между экстралингвистически доминирующим языком-первоисточником либо языком-медиатором и языком-адресатом.

Исходя из данного определения языка-посредника, контакты языковые осуществляются между языком-первоисточником и языком-адресатом, потом языком-медиатором (т.е. языком-источником А) и языком-адресатом и,

языком-источником Б) и языком-адресатом.

Русский язык в языковом контакте выступает либо в роли языка-первоисточника, передающего исконно русскую лексику, либо в роли языка-медиатора, посредством которого заимствуется иностранная лексика, чаще всего латинская и греческая. В русско-македонских языковых контактах сербский и болгарский языки – языки-трансмиттеры, задача которых поддержка языкового контакта.

Основным критерием в определении характеристик лексемы с точки зрения контактологии является наличие языкового контакта, который проявляется в билингвальной среде и длится определенное время; Исходя из этого положения можем сказать, что сугубо лингвистические факты представляют собой отнюдь не важнейший элемент в определении контактологической характеристики слова. Контактологическую характеристику слова постоянно или временно оформляют языки-источники и доминирующие языки-медиаторы (в последнем случае речь идет о культурном, политическом, экономическом и др. преобладающем влиянии). Это значит, что в словарях надо указывать либо на языки-источники/медиаторы, либо на путь языкового заимствования слова (см. таб. 1).

Таблица 1

ЯЗЫК	РЕПЛИКА	контактологическая помета в словарях	
		реплика	модель СРЯ
болгарский	автаркия (АРЧД23) автокар (АРЧД24) автомобил (ГРЧД21, АРЧД25) аранжировка (ГРЧД59) аркебуз (АРБЕ307) предстоящ (РБАН770) преимущество (БТР734)	рус<нем<греч; <1. рус.> рус<англ; греч+лат рус<нем<франц<греч+франц; рус<франц+лат РУС-	греч. греч+англ франц< греч+лат рус.;франц
	рус. рус.	итал. рус.	
	рус.	рус.	

**Библиография:**

АРЧД – Речник на чуждите думи, Българска академия на науките, Институт за български език, София 1982.  
АРБЕ – Речник на български език, Българска ака-

демия на науките, Институт за български език, Т. 1-9, София 1977-1998.  
РСБКИ – Речник на съвременния български език, Българска академия на науките, Институт за български език, т. 1-3, София 1955-1959.  
БТР – Български тълковен речник, четвърто изда-

ние, Наука и изкуство, София, 1999.  
ГРЧД – Иван Габеров, Речник на чуждите думи в български с приложения, трето издание, Gaberoff, 1998.  
РМР – Н.Чундева, М.Најческа-Сидоровска, С.Накев, Руско-македонски речник, Филолошки факултет „БлажеКонески“, Скопје, 1997.  
РСР – Ј.Ајдуковић, Русизми у српскохрватским речницима. Принципи адаптације. Речник, Фото футура, Београд, 1997.  
СРЯ – Словарь русского языка, Академия наук СССР, Институт русского языка, Т. 1-4, 2-е изд., испр. и доп.. Русский язык, Москва 1981-1984.

**РАБОТЫ ПО ПРОЕКТУ**

1. „Слова с лексикографической пометой русизм в словарях современного сербскохорватского литературного языка“, *IV международный симпозиум „Сопоставительные и сравнительные исследования русского и других языков“*, Белград 1996, 340-346.  
2. *Русизмиу српскохрватским речницима. Принципи адаптације. Речник*, Фото футура, Београд, 1997.

Рецензии: (1) Предраг Пипер, Филолошки преглед XXIV/1-2, *Филолошки факултет*, Београд 1997:212-216 (2) Милена Стојановић, *Наш језик XXXII/3-4, Институт за српски језик САНУ*, Београд, 1988:289-291

3. „Русизми и њихова обрада у речницима јужнословенских и западнословенских језика“. *Славистика II*, Београд 1998.

4. „Лингвистика језичких контаката и настава руског језика“, *Зборник реферата са међународног симпозијума поводом 120-годишњице Катедре за руски језик и 50-годишњице Славистичког друштва Србије*, Београд, 1998.

5. „Концепт речника русизама у српском и македонском језику“. *Славистика III*, Београд, 1999.

6. „Об определении понятия русизм в современной лингвистике: на материале словарей сербского, македонского и болгарского языков“, *IX международный конгресс преподавателей русского языка и литературы*, сборник тезисов, Братислава 1999.

7. „О дефиницији појма русизма на материјалу речника српског, македонског и бугарског језика“, *Зборник Матице српске за славистику 56-57*, Нови Сад, 1999. (в печати).

сизама у јужнословенским језицима“. *Славистика IV*, Београд, 2000: 204-211.

9. „О контактологическом определении понятия русизм: на материале словарей сербского, македонского и болгарского языков“, *Съпоставително езикознание*, София, 1999 (в печати).

10. „О контактолошком речнику адаптације русизама у бугарском језику“, *Български език през XX век*, София, 1999 (в печати).

11. „О контактологическом словаре русизмов в польском, словацком и чешском языках“, *Hungaro-Baltoslavica 2000*, „Языки в Великом княжестве Литовском и странах современной Центральной и Восточной Европы: миграция слов, выражений и идей“, Budapest 2000: 37 (в печати)

12. „О первичной, вторичной и третичной адаптации русизмов в сербском, болгарском и македонском языках“, *V международный симпозиум „Состояние и перспективы сопоставительных исследований русского и других языков“*, Белград-Ниш, 2000.

<sup>1</sup>Р. Филиповић, *Теорија језика у контакту: увод у лингвистику језичких додира*, Југословенска академија знаности и умјетности, Школска књига, Загреб, 1986.; *Англицизми у хрватском или српском језику: поријекло-развиј-значање*, ЈАЗУ, Загреб, 1990.

Р. Филиповић, *Англицизми у хрватском и српском језику*, Југословенска академија знаности и умјетности, Школска књига, Загреб, 1990.

<sup>2</sup>Д. Гортан-Премк, *О универзуму једнотомног дескриптивног речника стандардног језика*, Македонски уозик, XLY-XLYП, 1994-1996:111.

<sup>3</sup>П. Филкова, *Русизми и церковнославянские лексемы в лексике болгарского литературного языка*, V международный симпозиум „Состояние и перспективы сопоставительных исследований русского и других языков“, Белград 2000: 54-60.

<sup>4</sup>Ј.Ајдуковић, *Русизми у српскохрватским речницима. Принципи адаптације. Речник*, Фото футура, Београд 1997; „О дефиницији појма русизма на материјалу речника српског, македонског и бугарског језика“, *Зборник Матице српске за славистику 56-57*, Нови Сад, 1999. (в печати). случае стала принадлежность слова исконной русской лексике и экстралингвистическая доминирующая роль русского языка в момент контакта.

<sup>5</sup>Ј.Ајдуковић, „О контактологическом определении понятия ‘русизм’: на материале словарей сербского, македонского и болгарского языков“, *Съпоставително езикознание*. София 2000 (в пе-